


ISABEL GASCÓ-GAVILÁN

Traductora y correctora inglés > español

Editora de español

Fecha de nacimiento: 18 de septiembre de 1981

: isabel.gasco.gavilan@gmail.com

: +491796111649

: isabel_gasco



IDIOMAS DE TRABAJO

- Español: nativa
- Traducción: inglés ⇔ español
- Corrección de estilo: inglés, francés, italiano, alemán ⇔ español

OTROS IDIOMAS

- Alemán: TestDaf 5
- Francés: diploma DELF B2
- Serbio/croata/bosnio: nivel A2
- Nociones de danés y georgiano

CAMPOS DE ESPECIALIZACIÓN

Audiovisual, Educación, Entretenimiento, Deportes, Humanidades, Lingüística, Literatura, Marketing, Política, Relaciones internacionales, Tecnología, Turismo

EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN DE ESTILO

2014 – 2020. Traducción, corrección y control de calidad de proyectos para agencias y clientes directos

- Traducción, localización y control de calidad de páginas web sobre marketing y apps sobre consultoría, deportes, productos digitales, electrónica, automoción y deportes
- Traducción, adaptación y corrección de estilo de materiales de aprendizaje escolar, artículos científicos y académicos, tesis doctorales y materiales de formación corporativa, también en formato audiovisual
- Traducción y revisión de subtítulos para vídeos académicos, comerciales, corporativos, de entretenimiento y salud, incluidos largometrajes, series, documentales y anuncios

2017 – 2020. Guías de estilo para clientes corporativos y redacción de informes sobre traducciones al español

EDUCACIÓN

- 2004. Máster en Filología Hispánica; Universidad de Sevilla, España
- 2005. Curso de Adaptación Pedagógica; Universidad de Cádiz, España
- 2012. Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera; Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, España

FORMACIÓN ADICIONAL

- 2009. Curso de corrección de estilo; Cálamo & Cran, Barcelona, España
- Numerosos cursos adicionales sobre filología, informática, pedagogía y enseñanza de español, en diferentes ubicaciones

EXPERIENCIA PROFESIONAL ADICIONAL

- 2013 – 2016. Profesora de español e inglés en línea; Learnlight, Barcelona, España
- 2005 – 2016. Lectora de español en institutos y universidades de Dinamarca, EE. UU., Georgia, Bosnia-Herzegovina, Serbia, Francia y Hungría
- Organización de conferencias académicas sobre temas como enseñanza, democracia y género
- Publicación de artículos académicos en inglés y español
- 2018. Guía turística en las regiones de la Selva Negra y Alsacia para clientes de cruceros de lujo